

# JOURNÉES DOCTORALES DU GRAND EST

Portées par les Centres de Recherche CEGIL (Université de Lorraine), ILLE (Université de Haute-Alsace), CIRLEP (Université de Reims Champagne-Ardenne), Mondes germaniques et Nord-Européens (Université de Strasbourg) et par le programme LUE (Lorraine Université d'Excellence)

## 9 et 10 juin 2022

## Metz – Campus Saulcy

# Lectures et relectures

**Nouvelles méthodes de recherche  
en études germaniques et nord-européennes**

### Comité organisateur

Régine BATTISTON (Université de Haute-Alsace) – Aurélie CHONÉ (Université de Strasbourg) – Anne FELER (Université de Lorraine) – Sonia GOLDBLUM (Université de Haute-Alsace) – Françoise LARTILLOT (Université de Lorraine) – Thomas MOHNIKE (Université de Strasbourg) – Thomas NICKLAS (Université de Reims Champagne-Ardenne)



# Table des matières

<b>Programme</b>	<b>5</b>
<b>Keynotes</b>	<b>9</b>
Rethinking Periodization with Reception Studies and Machine Learning <i>Ellen Rees</i>	10 10
Digital Humanities <i>Lukas Rosenthaler</i>	11 11
„Move“ <i>Bettina Severin-Barboutie</i>	12 12
Vers un théâtre écologique <i>Eliane Beaufils</i>	13 13
De l'intérêt de citer ses sources <i>Claire Placial</i>	14 14
<b>Communications</b>	<b>15</b>
L'industrie musicale est-allemande à travers le prisme de ses archives <i>Louise Bonnin</i>	16 16
Analyser et/ou concevoir des formations interculturelles <i>Urian Casabianca</i>	17 17
Ecrire et publier par-delà les frontières <i>Marc Champion</i>	18 18
Évaluer le discours métalinguistique sur les ethnolectes du nord de la Norvège <i>Alexandre Chollet</i>	19 19
Discours sur les frontières, discours sur la fuite <i>Andrea Dassing</i>	20 20
Écrire le temps et la nature <i>Camille Deschamps-Vierø</i>	21 21
Henrik Ibsen (1828-1906) <i>Solenne Guyot</i>	22 22
Terrorismus und Ausnahmezustand? <i>Sophie Hegemann</i>	23 23
„Pour une Renaissance européenne“ <i>Katrin Heiler</i>	24 24
Theater ohne Schauspieler*innen <i>Johann Horras</i>	25 25
Moravian Missions in the European Arctic during the Enlightenment <i>Joanna Kodzik</i>	26 26

Rugby-Begegnungen und Grenzräume	27
<i>Franz Kuhn</i>	27
Interkulturelle Kompetenz und Integration in der Schule	28
<i>Lisa Lenhart</i>	28
Kulturelle Vielfalt in der Krise	29
<i>Viktoria Sophie Lühr</i>	29
Diffamierungsstrategien im Drama des frühen 20. Jahrhunderts und der Gegenwart	30
<i>Lena Mittermüller</i>	30
Aspekte weiblicher Kreativität und Teilhabe Pariser Künstlerinnen der Revolutionszeit	31
<i>Anna Maria Niemann</i>	31
Les revenants et les hors-la-loi dans l'Islande médiévale	32
<i>Sylvine Passemard</i>	32
Mir wirds ein allegorischer Bereich	33
<i>Astrid Pfeifer-Seeger</i>	33
Künstliche Intelligenz in der Literaturdidaktik als Baustein der Digital Humanities	34
<i>Anjarasoa Rakotomanga</i>	34
Retours d'expérience sur la construction d'une base de données : de la conception de l'interface à l'extraction	35
<i>Nina Régis</i>	35
<b>Infos pratiques</b>	<b>36</b>



# Programme

# Jeudi 9 juin 2022

## Après-midi

12h00	Accueil	A 208
12h00	Café d'accueil	
12h30	Mot de bienvenue <b>Organisateurs</b>	

13h-16h	Keynotes	A 208
Modération : <b>Thomas Mohnike</b> Ellen Rees (University of Oslo) <i>Rethinking Periodization with Reception Studies and Machine Learning</i>		
Modération : <b>Régine Battiston</b> Lukas Rosenthaler (Universität Basel) <i>Digital Humanities - Les conséquences du "digital turn" dans la recherche en sciences humaines</i>		
Modération : <b>Thomas Nicklas</b> Bettina Severin-Barboutie (Universität Giessen) <i>„Move“: Migration als Herausforderung für die Geschichtswissenschaft</i>		

## Pause

16h-18h30			
Études Nordiques	A 227	Civilisation	A 228
Modération : <b>Harri Veivo</b> <b>Joanna Kodzik</b> <i>Moravian Missions in the European Arctic during the Enlightenment: exploring climate archives</i>  <b>Alexandre Chollet</b> <i>Evaluer le discours métalinguistique sur les ethnolectes du nord de la Norvège : les quatre dimensions de la « conscience linguistique populaire » selon Preston (1996)</i>		Modération : <b>Reiner Marcowitz</b> <b>Viktoria Lühr</b> <i>Kulturelle Vielfalt in der Krise – Ein Vergleich der deutschen und französischen Aushandlung von Diversität zwischen 2015 und 2019</i>  <b>Franz Kuhn</b> <i>Rugby-Begegnungen und Grenzräume</i>	
Pause		Pause	

<p><b>Camille Deschamps-Vieroe</b> <i>Écrire le temps et la nature : émergence de la pensée écologique dans les littératures anglophone, scandinave, française et allemande du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle</i></p> <p><b>Solenne Guyot</b> <i>Henrik Ibsen (1828-1906) : entre réécriture médiévale et modernité théâtrale</i></p> <p><b>Sylvine Passemard</b> <i>Les revenants et les hors-la-loi dans l'Islande médiévale : Entre érudition latine et tradition vernaculaire</i></p>	<p><b>Sophie Hegemann</b> <i>Terrorismus und Ausnahmezustand? Kulturbedingte Antiterrorpolitik in Frankreich, Belgien und Deutschland von 2015 bis 2017</i></p> <p><b>Nina Regis</b> <i>Retours d'expérience sur la construction d'une base de données : de la conception de l'interface à l'extraction. L'exemple des discours sur le pain de guerre entre 1914 et 1919.</i></p>
---	---

20h Dîner

## Vendredi 10 juin 2022

### Matin

9h-11h	Keynotes	A 208
Modération : <b>Aurélie Choné</b> <b>Eliane Beaufils</b> (Université Paris 8) <i>Vers un théâtre écologique. Immersions et participations environnementales sur les scènes contemporaines</i>		
Modération : <b>Sonia Goldblum</b> <b>Claire Placial</b> (Université de Lorraine) <i>De l'intérêt de citer ses sources : le cas des traductions de la Bible</i>		

### Pause

11h-12h30		
Théâtre et chant (moderne et contemporain)	<b>A 227</b>	Interculturalité <b>A 228</b>
Modération : <b>Cécile Chamayou-Kuhn</b> <b>Anna Maria Niemann</b> <i>Aspekte weiblicher Kreativität und Teilhabe Pariser Künstlerinnen der Revolutionszeit – Eine Dispositivanalyse</i>		Modération : <b>Anne Feler</b> <b>Anjarasoa Rakotomanga</b> <i>Künstliche Intelligenz in der Literaturdidaktik als Baustein der Digital Humanities</i>

<p><b>Lisa Lenhart</b> <i>Interkulturelle Kompetenz und Integration in der Schule: Die Bedeutung von Intertextualität in Theaterstücken zum Thema Migration und Flucht seit 1990.</i></p> <p><b>Lena Mittermüller</b> <i>Diffamierungsstrategien im Drama des frühen 20. Jahrhunderts und der Gegenwart</i></p>	<p><b>Astrid Pfeifer-Seeger</b> <i>Mir wirds ein allegorischer Bereich – Auf den Spuren von Walter Benjamins Verständnis der Allegorie in seinen Übertragungen der Fleurs du Mal</i></p> <p><b>Katrin Heiler</b> <i>„Pour une Renaissance européenne“ - Analyse eines offenen Briefs am Beispiel von Emmanuel Macrons Brief an die europäischen Bürger*innen</i></p>
---	--

**12h30 Pause déjeuner**

## Après-midi

14h-15h30	
<p><b>Andrea Dassing</b> <i>Discours sur les frontières, discours sur la fuite : Die Schutzbefohlenen d’Elfriede Jelinek au Theater Bremen et Le Dernier Caravansérail d’Ariane Mnouchkine au Théâtre du Soleil</i></p> <p><b>Louise Bonnin</b> <i>L’industrie musicale est-allemande à travers le prisme de ses archives : perspectives et limites</i></p> <p><b>Johann Horras</b> <i>Theater ohne Schauspieler*innen - Rimini Protokolls Inszenierungen von Abwesenheit</i></p>	<p><b>Urian Casabianca</b> <i>Analyser et/ou concevoir des formations interculturelles : proposition d’une méthodologie en trois dimensions</i></p> <p><b>Marc Champion</b> <i>Écrire et publier par-delà les frontières - Un réseau anversois d’échanges intellectuels et de transferts culturels entre la Belgique et la Finlande dans l’entre-deux-guerres</i></p>

16h00	Conclusions	A 208
-------	-------------	-------

**20h Dîner**

## Samedi 11 juin 2022

### Matin

Programme culturel (visite du Centre Pompidou-Metz) : ouvert à tous



# Keynotes

---

# Rethinking Periodization with Reception Studies and Machine Learning

Ellen Rees

University of Oslo (Centre for Ibsen Studies)

Literary periods have famously been called “necessary fictions” (Perkins 1992, 64). They help us to organize large groups of works conceptually. They are never truly neutral, although they are often taken to possess a kind of inevitable facticity. While the exact details are different, the Norwegian case looks much like any other history of a European national literature; it is what Rita Felski describes as a “pile of neatly stacked boxes—what we call periods—each of which surrounds, sustains, and subsumes a microculture” filled with a particular set of works (2011, 577). Felski argues that this model does not sufficiently account for “the transtemporal movement and affective resonance of particular texts” outside of the box, as it were (2011, 574). Using examples drawn primarily from the career of dramatist Henrik Ibsen, this presentation explores some of the ways we might begin to challenge literary historiography as it has traditionally been practiced.

---

# Digital Humanities

## Les conséquences du « digital turn » dans la recherche en sciences humaines

Lukas Rosenthaler

Universität Basel (Digital Humanities Lab)

L'arrivée des méthodes assistées par ordinateur dans les sciences humaines entraîne des changements fondamentaux dans la recherche. Les raisons en sont multiples. D'une part, la plupart des sources (documents, artefacts, etc.) sont aujourd'hui disponibles sous forme numérique. La rétro-numérisation rend ces sources beaucoup plus facilement accessibles via Internet qu'auparavant. Il est ainsi possible de travailler de manière beaucoup plus intensive et simple, et les sources peuvent être assemblées « virtuellement » à partir des lieux géographiques les plus divers et être directement comparées. D'autre part, la présentation de données numériques permet également d'appliquer des méthodes d'analyse numériques qui ne seraient pas possibles manuellement. Des exemples tels que « distant reading », « machine learning », etc. permettent en partie de porter un regard fondamentalement nouveau sur les sources et donc d'envisager de nouvelles approches de recherche. Cela a pour conséquence que les chercheurs en sciences humaines ont besoin de nouvelles compétences supplémentaires dans le domaine numérique. Les « Digital Humanities » s'occupent du développement et de l'application des nouvelles méthodes numériques. La branche d'études « Digital Humanities » permet d'acquérir les compétences nécessaires à cet effet.

---

# „Move“

## Migration als Herausforderung für die Geschichtswissenschaft

Bettina Severin-Barboutie

Justus-Liebig-Universität Gießen

Migration gehört unzweifelhaft zu den brennenden Fragen von Gegenwart und Zukunft und fordert ebenfalls die Geschichtswissenschaft beträchtlich heraus. Das gilt nicht nur für die Kategorien, mit denen diese Migration erforscht, sondern ebenfalls für ihren Umgang mit bzw. ihre Deutung von menschlicher Bewegung insgesamt. Ausgehend von dem unlängst erschienenen, nicht unumstrittenen Buch des Publizisten und Politikwissenschaftlers Parag Khanna „Move: The Forces Uprooting Us and Shaping Humanity’s Destiny: How Mass Migration Will Reshape the World – and What It Means for You“ werden diese Herausforderungen in dem Vortrag diskutiert und Überlegungen angestellt, wie sich die historische Forschung ihnen stellen könnte.

---

# Vers un théâtre écologique

## Immersions et participations environnementales sur les scènes contemporaines

Eliane Beaufils

Université Paris 8 (Scènes du monde)

Se confronter au réchauffement climatique, c'est se confronter à un « hyperobjet » (Morton) redoutable pour la pensée. Aussi artistes, philosophes et scientifiques arguent souvent de la nécessité de l'imagination, tant pour comprendre l'enchevêtrement de problèmes actuels que pour anticiper le futur. Mais ces « potentiels du temps » (Imhoff) courent le risque de toute représentation, fusse-t-elle théâtrale ou médiatique : celui d'être reléguée au domaine de la pure fiction ou de la cognition. La position de sujet sachant ou imaginant tend cependant à aller de pair avec le point de vue de Sirius (Lator) qui donne l'illusion par la pensée de se saisir des choses tout en les maintenant dans une extériorité. Or le sujet écologique est un sujet entrelacé avec le vivant, sa position ontologique est relationnelle et dynamique. Cette contribution aimerait de ce fait se focaliser sur des dispositifs immersifs et participatifs qui brouillent les frontières entre scène et salle, et rebattent un peu les cartes des positions de chacun.e. Je formule l'hypothèse que ces théâtres répondent davantage à l'exigence de tissage de relations différentes, avec les humains et non humains, et qu'ils permettent de dépasser les registres prioritairement cognitifs et (science-)fictionnels. La communication présentera différentes catégories de dispositifs suivant des distinctions à la fois formelles et thématiques. Les analyses se fonderont sur les méthodes des Theaterwissenschaften et sur les philosophies postmatérialistes. Elles chercheront à dégager les potentialités mais aussi les difficultés que réservent les arts immersifs et participatifs de l'Anthropocène.

---

# De l'intérêt de citer ses sources

## Le cas des traductions de la Bible

Claire Placial

Université de Lorraine (ECRITURES) / IUF

Les lecteurs du *Faust* de Goethe se rappelleront sans doute cette scène dans laquelle le savant se confronte au prologue de l'Évangile de Jean, et cherche en vain semble-t-il le mot juste correspondant en allemand à λόγος. Il tente ainsi successivement : *Im Anfang war das Wort!* Puis *Im Anfang war der Sinn* ; ensuite *Im Anfang war die Kraft!* et enfin *Im Anfang war die Tat!* Outre la dérivation sémantique toute faustienne à l'œuvre dans cette succession de traductions, ce passage montre bien comment lire et citer la Bible, que ce soit en allemand, en français, ou dans toute langue vernaculaire, c'est lire une traduction de la Bible, puisque le texte que nous lisons est passé entre les mains et dans la tête d'un ou plusieurs traducteurs. J'entends donc montrer dans cette conférence, s'il en était encore besoin, comment citer des traductions n'est pas citer l'original, et comment la conscience de la médiation opérée par les traductions permet d'éviter d'attribuer à César ce qui appartient au traducteur de César. Je me pencherai pour ce faire sur le cas spécifique de la traduction des intertextes bibliques dans la littérature de langue française et allemande, à travers plusieurs exemples concrets tirés notamment de l'œuvre de Heinrich Heine et de plusieurs auteurs français. J'illustrerai ainsi comment les situations germanophone et francophone diffèrent dans le rapport à la Bible en langue vernaculaire, du fait du poids écrasant de la traduction de Luther en langue allemande, face à la variété et la multiplicité des traductions en français.

# Communications

---

# L'industrie musicale est-allemande à travers le prisme de ses archives

Perspectives et limites

Louise Bonnin

Université de Strasbourg (Mondes germaniques et Nord-européens)

Cette contribution propose d'interroger l'apport des sources archivistiques dans le travail de thèse, en s'appuyant sur l'exemple des fonds d'archives d'institutions culturelles est-allemandes. Ces sources représentent en effet un apport précieux pour comprendre le fonctionnement de l'industrie musicale en RDA. Il s'agira alors de voir quelles perspectives et quelles limites présentent ces archives, et de s'interroger sur l'intérêt de compléter ces documents par d'autres sources, en particulier par des corpus de chansons.



---

# **Analyser et/ou concevoir des formations interculturelles**

Proposition d'une méthodologie en trois dimensions

Urian Casabianca

Université de Lorraine (CEGIL) / Universität des Saarlandes

Dans le prolongement des réflexions concernant l'interculturel et prônant une actualisation de sa compréhension par-delà une simple rencontre entre personnes de cultures (i.e. cultures nationales) différentes, des travaux invitent à repenser les formations interculturelles. Jürgen Bolten (2016) a ainsi proposé un outil afin d'aider les formateurs et formatrices à définir leurs objectifs ainsi que les types d'activités qu'ils souhaitent mettre en place. Cette cartographie se présente selon deux dimensions : celle des contenus des activités et celle de la méthode pédagogique allant d'un enseignement de type magistral à des exercices basés sur la collaboration des participants. Nous proposons d'ajouter une troisième dimension relative à la compréhension de l'interculturel véhiculée par les activités, celle-ci s'étirant d'un pôle solide-structurel à un pôle liquide-processuel. Pensé afin de concevoir des formations interculturelles, cet outil est également adapté à leur analyse. Aussi illustrerons-nous notre propos par quelques exemples issus de notre étude des formations à l'animation interculturelle organisées dans le contexte de l'Office franco-allemand pour la jeunesse.

---

# Écrire et publier par-delà les frontières

Un réseau anversois d'échanges intellectuels  
et de transferts culturels entre la Belgique  
et la Finlande dans l'entre-deux-guerres

Marc Champion

Université de Caen Normandie (ERLIS)

Charlotte Lilius, autrice finlandaise dont le nom ne fut jamais célèbre et est aujourd'hui tombé dans l'oubli, a écrit et publié, principalement en Finlande et en Belgique, entre 1928 et 1939, en français, en finnois ou en suédois, des articles de critique littéraire, des traductions mais aussi des poèmes et des nouvelles. Une première enquête laisse entrevoir autour de cette femme de lettres polyglotte un groupe restreint d'intellectuels actifs à Anvers. Ce réseau entendait développer des échanges littéraires entre la Belgique et la Finlande. A partir d'une interrogation approfondie des documents rassemblés (fonds d'archives, articles de presse, études, conférences, traductions, ouvrages publiés, etc.), traces lacunaires éparses entre divers lieux et plusieurs langues, la recherche entreprise visera à restituer les formes concrètes prises par cette activité de médiation culturelle et de création littéraire et à en identifier les enjeux dans la trajectoire individuelle des personnes concernées et dans certains contextes de l'entre-deux-guerres. Qui furent les actrices et les acteurs de ce réseau belgo-finlandais? Qu'ont-ils *'fabriqué'*, ensemble et séparément? Autrement dit : quelles ont été le cadre et les modalités de leur collaboration et quels ont été les produits de ces interactions transnationales, par-delà quelques frontières géographiques et linguistiques? Telles sont les questions auxquelles ce travail voudrait, en prenant appui sur la recherche menée notamment dans le domaine des transferts culturels et de la traduction, proposer les éléments d'une réponse aussi documentée et réfléchie que possible.

---

# Évaluer le discours métalinguistique sur les ethnolectes du nord de la Norvège

Les quatre dimensions de la « conscience  
linguistique populaire » selon Preston (1996)

Alexandre Chollet

Université de Caen Normandie (ERLIS)

En tant que discipline située dans le champ de recherche de la linguistique populaire (Falkert 2012), la dialectologie perceptuelle propose d'examiner la manière dont les non-linguistes perçoivent et se représentent les phénomènes de variation des langues au sein d'une aire géographique donnée (Gally 2015). Cette approche fondamentalement sociolinguistique a donc pour particularité de composer avec des données par essence subjectives, ce qui représente un défi certain en matière d'analyse pour le chercheur. En réponse à cet enjeu, la présente communication s'attardera sur la typologie en quatre dimensions de la conscience linguistique populaire développée par Preston (1996), et cherchera à en présenter tant les bénéfices que les limites. Cette présentation sera illustrée par des données collectées sur le terrain en Norvège dans le cadre de ma thèse, consacrée à l'étude de la perception des variétés de norvégien à substrat finno-ougrien dans le comté de Troms og Finnmark.

---

# Discours sur les frontières, discours sur la fuite

*Die Schutzbefohlenen* d'Elfriede Jelinek au Thalia Theater Hamburg et *Le Dernier Caravansérail* d'Ariane Mnouchkine au Théâtre du Soleil

Andrea Dassing

Université de Strasbourg (Mondes germaniques et Nord-européens)

En Allemagne comme en France, la fuite et la migration font l'objet de débats de société controversés et souvent émotionnels. Les scènes de théâtre s'avèrent être un lieu particulier pour traiter de ces thèmes. Mais quelle est la nature de la relation entre le théâtre contemporain et le discours médiatique actuel sur la migration et la fuite ? Mon projet de thèse vise à enquêter sur cette question en étudiant, dans une perspective comparée franco-allemande, les formes et les effets de l'intervention du théâtre contemporain dans le débat public sur la migration et la fuite en Europe, au moyen d'une analyse du discours. L'étude se concentre sur la question des frontières et de leur transgression. Dans cette contribution, j'aimerais présenter des résultats de l'analyse de deux pièces de mon corpus : « *Die Schutzbefohlenen* » (Elfriede Jelinek) au Thalia Theater Hamburg et « *Le Dernier Caravansérail* » (Ariane Mnouchkine) au Théâtre du Soleil.

---

# Écrire le temps et la nature

Émergence de la pensée écologique  
dans les littératures anglophone, scandinave,  
française et allemande des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles

Camille Deschamps-Vierø

Université Bordeaux Montaigne (TELEM)

L'enjeu consiste à comprendre comment ont émergé, dans le monde anglo-saxon, scandinave, et germanique, des littératures qui pensent non seulement l'emprise des humains sur leur environnement, mais aussi leurs prises avec le temps. Il s'agit par le biais de ce travail de comprendre la pensée écologique comme une pensée du monde en tant que système fait d'interconnexions spatiales et temporelles. Le corpus de cette thèse se construit ainsi en constellation autour du *Journal* d'Henry David Thoreau et est principalement constitué des écrits diaristes d'Ernst Jünger, Karl Ove Knausgaard, Aldo Leopold et Ken Keffer. L'axe des saisons est utilisé comme moyen d'interroger le vaste réseau interconnecté qui lie humains et non-humains ainsi que l'implication écologique des textes du corpus. Les saisons forment dans ces œuvres un repère sémantique commun, une force organisatrice, un leitmotiv littéraire. Elles sont ce qui canalise l'observation de la nature, la perception du temps, la compréhension de la relation ainsi que la pratique d'une écriture écologique.

---

# Henrik Ibsen (1828-1906)

## Entre réécriture médiévale et modernité théâtrale

Solenne Guyot

Université de Strasbourg (Mondes germaniques et nord-européens)

Le dramaturge norvégien Henrik Ibsen (1828–1906) est considéré par la critique comme le « père du drame moderne ». Pourtant, il s'était adonné à l'écriture de pièces historiques médiévales durant les quinze premières années de sa carrière et il multiplia les références au Moyen Âge dans ses drames réalistes et psychologiques. En se concentrant sur *Brand* (1866) et *Peer Gynt* (1867), deux pièces écrites au moment charnière où Ibsen délaissa les pièces aux sujets médiévaux au sens strict du terme pour des drames aux sujets contemporains, nous nous interrogerons sur la possibilité de considérer le père du drame moderne comme un auteur réécrivant des moralités et des mystères médiévaux. Quelle méthode adopter pour repérer les formes d'intertextualité ? Comment éviter le danger de la surinterprétation lorsque son travail de thèse repose sur l'analyse minutieuse de références médiévales dans la production d'un auteur emblématique du XIX<sup>e</sup> siècle ? Comment concilier modernité et réécriture de théâtre médiéval ?

---

# Terrorismus und Ausnahmezustand?

Kulturbedingte Antiterrorpolitik in Frankreich,  
Belgien und Deutschland von 2015 bis 2017

Sophie Hegemann

Université de Lorraine (CEGIL) / Universität Trier

Mein Vortrag verfolgt das Ziel, den Einfluss ideeller Faktoren, verstanden als länderspezifische Ideen, Normen und Vorstellungen angemessenen Handelns, auf sicherheitspolitische Reaktionen im Zuge islamistischer Terroranschläge in Frankreich, Belgien und Deutschland (2015 bis 2017) zu analysieren. Nach einer kurzen theoriebasierten Einführung wird der Schwerpunkt des Vortrags im methodischen Vorgehen meiner ländervergleichenden Fallstudie liegen. Ich werde abschließend auf ein paar wesentliche Ergebnisse meiner Forschung eingehen.

---

# „Pour une Renaissance européenne“

Analyse eines offenen Briefs am Beispiel  
von Emmanuel Macrons Brief  
an die europäischen Bürger\*innen

Katrin Heiler

Université de Lorraine (CEGIL) / Universität des Saarlandes

Emmanuel Macron schreibt am 04. März 2019 den offenen Brief „Pour une Renaissance européenne“ an die europäischen Bürger\*innen, in dem er zu einem Neubeginn in Europa aufruft. Der Brief erscheint kurz vor der Europawahl 2019. Macrons offener Brief wird auf der Internetseite des Elysée Palastes in den Amtssprachen der Europäischen Union sowie gleichzeitig in Zeitungen aller Mitgliedsstaaten publiziert.

Thema meines Vortrags ist die Beschäftigung mit einer Analysemethode des offenen Briefs am Beispiel von Macrons „Pour une Renaissance européenne“. Es soll herausgearbeitet werden, warum der offene Brief als Medium ein besonderes Spannungsfeld zwischen Nähe und Distanz, Privatheit und Öffentlichkeit eröffnet. Darüber hinaus thematisiert der Vortrag, wie sich Macron mithilfe des Mediums ‚offener Brief‘ selbst inszeniert.



---

# Theater ohne Schauspieler\*innen

## Rimini Protokolls Inszenierungen von Abwesenheit

Johann Horras

Universität des Saarlandes

Die Inszenierung von Abwesenheit ist ein signifikantes Merkmal zahlreicher Arbeiten des deutsch-schweizerischen Theaterkollektivs Rimini Protokoll. Besonders deutlich zeigt sich dies in den Stücken „Deutschland 2“ aus dem Jahr 2002 und „Konferenz der Abwesenden“ von 2021, in denen die Zuschauer\*innen abwesende Politiker\*innen bzw. Expert\*innen vertreten.

Anhand dieser beiden Beispiele möchte ich in meinem Vortrag zeigen, wie Abwesenheit im Theater von Rimini Protokoll inszeniert wird und wie sich dies auf die theatrale Kommunikation auswirkt. Daraus soll auch ersichtlich werden, wie sich die Rolle des Publikums durch die Abwesenheit sowohl professioneller Schauspieler\*innen als auch sogenannter „Expert\*innen des Alltags“, die sonst charakteristisch für das Rimini-Theater sind, verändert. Theoretisch werde ich dabei eine Brücke zu Bertolt Brechts Lehrstücktheorie schlagen, in der die Aktivierung und Selbsterfahrung des Publikums zentrale Elemente sind.

---

# Moravian Missions in the European Arctic during the Enlightenment

Exploring climate archives

Joanna Kodzik

Université de Reims

My paper will discuss weather observations of Moravian missionaries in Greenland in the long 18th century, placing them in the broader context of their missionary work at Neu-Herrnhut and other stations as well as their comments on the natural world. Some of their climate-related remarks and measurements were published and discussed in print, notably in David Cranz' History of Greenland and a number of scholarly reviews at the time. These publications are compared to and complemented by data retrieved by the authors from unpublished source material in the Moravian Archives in Herrnhut, Germany, demonstrating that the Moravian diaries can fill in significant gaps in Greenland's weather charts before systematic measurements were introduced in the 19th century. Their special interest for climate studies is underscored in conclusion, in particular their observations of extreme climate events that can allow us to better characterise the amplitude and geographical extent of such events and to compare them with climate model simulations in order to better understand the respective roles of external (volcanism, solar activity) and internal (atmospheric circulation) forcings and the impacts of potential feedbacks within the ocean-atmosphere system.

---

# Rugby-Begegnungen und Grenzräume

Franz Kuhn

Université de Lorraine (CEGIL)

*Border Studies* gewinnen seit der Jahrtausendwende in den unterschiedlichsten Wissenschaftsbereichen zunehmend an Beachtung und Bedeutung. Gerade hier in der Grenzregion entwickeln sich Grenzstudien inhaltlich, methodisch und institutionell kontinuierlich weiter. In sporthistorischer Hinsicht und mehr noch bei internationalen Sportbeziehungen werden Grenzen meist noch in nationalen Kategorien gedacht. In diesem Vortrag soll der Versuch unternommen werden, sich dem Thema Rugby-Begegnungen als kulturelles Phänomen in einem Transferprozess von der Grenzforschung her zu nähern. Dabei soll zunächst am Beispiel Großbritanniens gezeigt werden, inwiefern im ausgehenden 19. Jahrhundert entstehende Spiel(platz)kulturen und -strukturen mit anthropologischen, soziologischen, politischen und geografischen Grenzausrichtungen in Verbindung gebracht werden können. Anschließend daran soll die räumliche Neuausrichtung der Sportart angesichts ihrer geografischen Ausweitung im Kontext der deutsch-französischen Rugby-Begegnungen untersucht werden.

## **Rencontres rugbystiques et espaces frontaliers**

Depuis les années 2000, les *Border Studies* ou les études des frontières se développent. C'est tout particulièrement le cas dans la Grande Région, où elles occupent désormais une place importante dans le paysage scientifique, permettant ainsi un élargissement des champs de recherches et une diversification des approches méthodologiques. En ce qui concerne l'histoire du sport et, plus précisément, les relations sportives internationales, les frontières sont toujours majoritairement dessinées par des catégories nationales. Il s'agira, dans cette intervention, d'aborder les rencontres rugbystiques en tant que phénomènes culturels issus de processus de transferts, et ce à partir d'une approche spatiale basée sur le concept de liminalité. Pour ce faire, nous analyserons, dans un premier temps, les frontières et limites du jeu au niveau anthropologique, sociologique, politique et géographique en Grande-Bretagne à la fin du 19<sup>e</sup> siècle. Dans un second temps, nous nous pencherons sur la modulation des espaces et des frontières dans le contexte de l'expansion géographique qu'a connue ce sport à travers une série de rencontres franco-allemandes.

---

# Interkulturelle Kompetenz und Integration in der Schule

Die Bedeutung von Intertextualität  
in Theaterstücken zum Thema Migration  
und Flucht seit 1990

Lisa Lenhart

Université de Lorraine (CEGIL) / Universität des Saarlandes

Das Promotionsprojekt befasst sich mit Dramentexten im Deutschunterricht der gymnasialen Oberstufe. Vor dem Hintergrund der bildungspolitischen Forderung nach interkultureller Kompetenz und der anhaltenden Kritik am Festhalten an den immer gleichen ‚Klassikern‘ deutscher Literatur als Schullektüre greift die Dissertation vier aktuelle Dramentexte auf, die sich für eine Besprechung im Deutschunterricht anbieten. Durch die Auseinandersetzung und das Spiel mit Themen wie Interkulturalität, Integration und Identität wird mit althergebrachten Denkmustern gebrochen und ein Perspektivwechsel ermöglicht, der es erlaubt, den eigenen (kulturellen) Standpunkt zu hinterfragen. Ziel des Vortrags wird es sein, eine intertextuelle Vernetzung von Wajdi Mouawads *Tous des Oiseaux* mit Gotthold Ephraim Lessings *Nathan der Weise* anhand bestehender Theorien der Inter- bzw. Transtextualität zu plausibilisieren.

---

# Kulturelle Vielfalt in der Krise

Ein Vergleich der deutschen und französischen Aushandlung von Diversität zwischen 2015 und 2019

Viktoria Sophie Lühr

Université de Lorraine ( CEGIL) / Universität des Saarlandes

Zwischen 2015 und 2019 lässt sich in Deutschland und Frankreich ein diskursiver Bruch in der politischen Aushandlung kultureller Diversität wahrnehmen. Dieser Bruch wurde zum einen durch diskursive Ereignisse hervorgerufen, die die Gesellschaft und ihren Umgang mit dem ‚Anderen‘ tiefgehend veränderten. Zum anderen schrieben sich die Diskurse beider Nationen in Kontinuität der Aushandlungen ein, die sich bereits seit Ende des letzten Jahrhunderts herausbildeten. An der Schnittstelle zwischen Wählerschaft und Regierung diskutierten die nationalen Parlamente über Maßnahmen, die den Umgang mit kultureller Diversität an die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts anpassen sollten. In einem komparatistischen Ansatz werden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede dieser Aushandlungen in Deutschland und Frankreich dargestellt.

---

# Diffamierungsstrategien im Drama des frühen 20. Jahrhunderts und der Gegenwart

Lena Mittermüller

Université de Lorraine (CEGIL) / Universität des Saarlandes

Im Rahmen dieser Arbeit soll Diffamierung als Konglomerat an Exklusionsmechanismen gegenüber ethnischer und religiöser Alterität definiert werden:

Diffamierungsstrategien sind durch die Sprache hinweg im kulturellen Wissensreservoir der Bevölkerungen verankert und werden davon ausgehend, mehr oder weniger ausgeprägt, von einer Generation zur nächsten (un)bewusst weitergegeben. Zugleich wird Sprache die Möglichkeit zugesprochen, Menschen verletzen zu können. Vor diesem Hintergrund bergen dramatische Texte besonderes Potential: Einerseits als aufgeführte und somit synästhetische Texte; andererseits bildet die Kommunikation im Drama, sprich die Figurenrede, die Handlung. Ziel dieser Dissertation ist es daher, zu analysieren, wie eben durch diese Besonderheiten der Gattung des Dramas Diffamierung inszeniert wird.

---

# Aspekte weiblicher Kreativität und Teilhabe Pariser Künstlerinnen der Revolutionszeit

Eine Dispositivanalyse

Anna Maria Niemann

Hochschule für Bildende Künste Braunschweig

Die Lebens- und Arbeitsrealitäten der Pariser Berufskünstlerinnen im *Ancien Régime* haben sich bereits in den letzten Jahrzehnten als ein beliebtes Forschungsfeld der feministischen Kunstwissenschaft etabliert. Gegenwärtig avancieren jedoch auch jene Frauen, die in der Revolutionszeit kreativ tätig gewesen sind, zu einem neuen Interessensgebiet. Im Fokus der Untersuchungen stehen vor allem die Selbstentwürfe der Künstlerinnen in ihren Werken. Diese werfen, insbesondere im Licht einer sie hervorbringenden politischen Spannungssituation, aus der für Frauen durchaus Restriktionen in der sozialpolitischen Gestaltungsfreiheit resultierten, die Frage nach Aspekten weiblicher Kreativität und Teilhabe auf. Der hervortretende Untersuchungsgegenstand der weiblichen Partizipation ist als komplexes Dispositiv zu begreifen. In dessen Analyse sind unter anderem Zusammenspiel und Wechselwirkungen zwischen zeitgenössischen Diskursen, politischen Ereignissen und Reglementierungen sowie den tatsächlichen kreativen Erzeugnissen zu berücksichtigen.

---

# Les revenants et les hors-la-loi dans l'Islande médiévale

Entre érudition latine et tradition vernaculaire

Sylvine Passemard

Université de Strasbourg (Mondes germaniques et Nord-européens)

Les revenants et les hors-la-loi sont des entités énigmatiques qui éveillent engouements et curiosité. L'objectif de mon analyse est d'étudier la fonction narrative de deux types de personnages dans les sagas islandaises – les hors-la-loi et les revenants – et d'étudier les influences et les liens mutuels entre ces deux entités. L'hypothèse que nous suivons ici est que ces deux types narratifs ont des fonctions semblables dans les sagas – se sont des médiateurs entre les mondes des êtres humains, des communautés islandaises et nordiques, et des mondes de l'au-delà et de la vie ordinaire, c'est à dire des mondes où les lois humaines ne sont plus valables.

Le texte de référence de notre étude sera la *Saga de Grettir* afin de montrer les liens que notre héros entretient avec les revenants et le surnaturel. En effet, Grettir incarne notre modèle archétypal du hors-la-loi faisant de nombreuses rencontres avec le surnaturel.

D'autres exemples seront abordés, notamment pour les occurrences liées aux rêves et métamorphoses à travers la *Saga de Gísli Súrsson* et la *Saga d'Egill, fils de Grímr le Chauve*.



---

# Mir wirds ein allegorischer Bereich

Auf den Spuren von Walter Benjamins Verständnis  
der Allegorie in seinen Übertragungen  
der *Fleurs du Mal*

Astrid Pfeifer-Seeger

Université de Lorraine (CEGIL) / Universität des Saarlandes

Die Erfolgsgeschichte der Allegorie als rhetorisches Mittel reicht von christlich-mittelalterlichen Diskursen bis in die Kunst des Barock. Mit dem Klassizismus beginnt der Verfall ihres Ansehens als Figur der Unordnung, Ambivalenz und Willkür. In der neueren Literatur scheint sie schließlich größtenteils aus dem Blickfeld künstlerischer Produktion verschwunden zu sein, bis Charles Baudelaire als Vordenker der Moderne ihr in seinen *Fleurs du Mal* (1857) eine zentrale Funktion zuweist. Diese fundamentale Bedeutung für ein wegweisendes Werk der modernen Lyrik hat Jahre später als erster Walter Benjamin entdeckt und nachgewiesen. Der Vortrag beleuchtet nicht nur Walter Benjamins theoretische Beschäftigung mit einer in Vergessenheit geratenen literarischen Figur, sondern interessiert sich gleichermaßen für ihre praktischen Konsequenzen, indem er die Rolle der Allegorie in Benjamins eigenen Übertragungen von Baudelaires *Tableaux Parisiens* (1923) ins Deutsche nachverfolgt und in Bezug setzt.

---

# Künstliche Intelligenz in der Literaturdidaktik als Baustein der Digital Humanities

Anjarasoa Rakotomanga

Universität du Luxembourg

Bisher sind Digital Humanities sehr erfolgreich in geisteswissenschaftlichen Disziplinen wie Linguistik, Geographie, Religionswissenschaften sowie Geschichte. Computerbasierte Arbeitsprozesse vereinfachen Datenverarbeitung, helfen archivierte Dokumente sekundenschnell zu finden und erstellen Links zu Quelltexten. Ein langer epistemologischer Weg scheint sich damit zu vereinfachen und praktischer zu gestalten. Auch in der Übersetzungswissenschaft hilft beispielsweise der Einsatz von “künstlicher Intelligenz”, durch trainierte Computerprogramme schöpferische menschliche Gehirnleistung zu ergänzen. In der Kunst ist der Einsatz von KI zumindest im Musikbereich furchtbar geworden. Unabhängig von den Disziplinen bleibt der Schlüssel ungefähr gleich: Das computerbasierte Erkennen von Regeln, Strukturen, Mustern und Methoden durch Wiederholungen. Auch ein solches Verfahren ist in der Literatur denkbar. Dort werden Daten gesammelt, archiviert und datiert. Es werden nach Epochen und Gattungen klassifiziert. Stil- und Formfragen können durch trainierte Computerprogramme erkannt und Inhalte durch semantische Programme ausdifferenziert dargestellt und erklärt werden. Begriffserklärungen und Wortstudie sind ebenso mit der Computertechnologie durchführbar. Mit Suchmaschinen lässt sich Intertextualität ohne großes Vorwissen des Anwenders erstellen. Auch Stilfiguren und Phaseologismen werden aufgrund wiederholter Anwendungen durch Computer identifiziert. Im sozialen Netzwerken werden ebenso Zusammenfassungen und Interpretation literarischer Werke angeboten. Die Künstliche Intelligenz schafft es, nach semantischen und lexikalischen Referenzen weitere Interpretationsvideos und Inhalte vorzuschlagen. Für die Literaturdidaktik bleibt daher die Frage, wie der Lehrende als hermeneutisch handelnder Mensch seinem Schüler angesichts so vielen computerbasierten Vorgaben und Vorlagen auf den Weg zur literarischen Bildung begleiten kann. Ferner gilt für den Lernenden die Frage, wie er jenseits Klassifikations- und Identifikationsprozesse sowie deren Überprüfung und Hinterfragen, d.h. jenseits der gesamten Erkenntnisprozesse, hermeneutisch reifen kann. Kann die Literaturdidaktik auch in den Digital Humanities erfolgreich sein oder steht ihr das Proprium literarischer Arbeit “die Ästhetik” im Wege?

---

# **Retours d'expérience sur la construction d'une base de données : de la conception de l'interface à l'extraction**

L'exemple des discours sur le pain de guerre entre  
1914 et 1919

Nina Régis

Université de Strasbourg

La question d'une approche quantitative se pose à de nombreux doctorants. Quels logiciels utiliser ? Combien de temps faut-il investir ? Quelle base pour quel objectif ? La communication consistera en un retour d'expérience sur la construction d'une base de données permettant de suivre l'évolution des thématiques abordées dans un corpus fermé sur une période définie dans le cadre de ma thèse : la revue de presse des fabricants allemands de pain entre 1914 et 1919. Je présenterai dans un premier temps les raisons méthodologiques ayant mené à la construction de la base et les premières étapes de la mise en place de l'interface. J'aborderai ensuite la phase d'intégration des données à partir de sources d'archives, ainsi que les obstacles rencontrés. La dernière partie de la présentation portera sur l'extraction des données, les résultats obtenus et, plus généralement, les avantages heuristiques de la base.

# Infos pratiques

Salles A208, A227, A228

Batiment A

UFR Arts, Lettres et Langues

Ile du Saucly

57000 Metz

Mettis B (MB)

Direction Université Saucly

Arrêt SAULCY

